French: Specialized Translation I (A703620)

Valid as from the academic year 2020-2021

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course Specifications

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>45.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021

A (semester 1) Dutch, French Gent

Self-reliant study activities

Seminar

15.0 h

30.0 h

Lecturers in academic year 2020-2021

Schyns, Désirée LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2020-2021

| Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) | 3 | A |

Teaching languages

Dutch, French

Keywords

Literary and cultural translation, art catalogues, essays, tourist texts, cultural heritage, testimony, cultural transfert, source text, target text production, professional translation, PETRA-E, a European network of institutions dedicated to the education and training of literary translators.

Position of the course

French specialised translation practice 1, deals with the translation of francohone cultural texts, essays and testimony and is related to competences acquired from A2VN and F3VT. The course unit is also related to "Translation Studies" to "Theory of Literary Translation", to the U-Ghent research groups TRACE, CLIV and CMSI. The translation of literature and of cultural texts in general is a form of specialised translation and constitutes a highly international profession. Many translation offices are oriented nowadays towards the translation of "cultural objects" like art catalogues, scientific texts, cultural heritage, scenarios, surtitling, literature, testimony and essays. During the course we will go deeper into a few of these genres.

Contents

The course has two components: 1. The translation of testimony and essay and 2 the translation of cultural texts. These domains require specific competences which are described in the PETRA-E framework of Reference for the Education and Training of Literary Translators: Transfer Competence, Language Competence, Textual Competence, Heuristic Competence, Literary-Cultural Competence, Professional Competence, Evaluative Competence, Research Competence. During the course we will try to achieve to come to the level LT1 "Beginner". The

(Approved)
Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in ‘Starting Competences’

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods
Seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

The students prepare a translation at home. All students hand in their work before the seminar in electronic form (word document). The lecturer prepares a powerpoint presentation with all the translations (existing published translations will be added) and will compare them during class. In this way the student can concentrate on the Evaluative Competence from the PETRA-E framework. We will consider strategies, identify problems and to anticipate the exam we look at errors that can occur: source language interference, problems related to polysemic words in French, interpretation and hermeneutics, omissions, vocabulary and register, cultural references, style in Dutch, etc. We will consider the skopos of the text and look at other existing translations in Dutch or English and compare them. During the course we will pay special attention to the Transfer Competence, the Language Competence, the Textual Competence, and the Evaluative Competence.

Learning materials and price

- Fragments of texts. 
- Existing published translations.
- Powerpoints.
Texts and powerpoints will be available on the Electronic Learning Environment.

References
- Filter, tijdschrift over vertalen: http://www.tijdschrift-filter.nl
- PETRA-E: https://petra-education.eu/

Course content-related study coaching
Individual Guidance after classes or after appointment (via email) with the lecturer.

Evaluation methods
end-of-term evaluation

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period
Assignment

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period
Assignment

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation
not applicable

Extra information on the examination methods
The paper consists of a translation of a francophone text into Dutch. The student will choose a domain from the different texts translated during the seminar. The translation must meet expectations from the working field of cultural translation. The paper will be handed in with a report written in Dutch about the translation process and a justification of the translation choices. More details on the writing of the paper will be given during the course. The evaluation will be made in taking into account the report on the translation process and justification and the translation quality. The lecturer will pay attention to the PETRA-E competences as described above with special attention for the transfer competence.

Calculation of the examination mark
To obtain a credit the student has to obtain sufficient (on 20).

Facilities for Working Students
Please contact the teacher.

Addendum
F4GV

(Approved)